

Genealogical Glossary of Terms used specifically in Glarus

Part III: Allgemeine Begriffe / General Terms

German – English

Compiled by Patrick A. Wild

www.glarusfamilytree.com

See also: Glarner Wörterbuch / Glarus dialect dictionary (in the Glarus dialect only): www.hauserfridolin.ch/home/glaarner-wörterbuch-das-wachsende-lexikon

Bezeichnung / Denomination	German	English
Bevogtung	Jemanden wie einen Unmündigen behandeln bzw. für jemanden den Vormund (Vogt) stellen. Die betroffene Person kann bei einer Bevormundung (Bevogtung) nicht mehr selbständig denken, entscheiden oder handeln, sondern wird vom Vormund vertreten.	Treating someone like a minor or acting as a guardian for someone . In the case of guardianship, the person concerned can no longer think, decide or act independently, but is represented by the guardian.
Glückshafenrodel	Liste der Teilnehmer an der Lotterie am Schützenfest Zürich im Jahre 1504. Das Schützenfest dauerte vom 12. August bis zum 16. September 1504. Es zerfiel in zwei Hauptabteilungen, nämlich in das Armbrust schießen und das Büchschenschießen.	List of the participants in the shooting lottery in Zürich in 1504 . The Schützenfest (shooting festival) lasted from 12 August to 16 September 1504 and was divided into two main sections, crossbow shooting and rifle shooting.
Hoschet	Hoschet ist die Bezeichnung im Glarnerland für eine Hof-Statt, ein Heimwesen, oder ein kleines Gut. Darunter versteht man auch die Hauswiese oder den Baumgarten.	Hoschet is the name in the Glarus for a small estate . This also includes the house meadow or the tree garden.
Heimatort	In der Schweiz bezeichnet der Herkunftsort (Heimatort oder Bürgerort), wo der Schweizer Bürger sein Gemeindebürgerrecht hat. Er ist nicht zu verwechseln mit dem Geburts- oder Wohnort, obwohl zwei oder alle drei dieser Orte je nach Person identisch sein können.	In Switzerland, the place of origin (German: Heimatort or Bürgerort, literally "home place" or "citizen place") denotes where the Swiss citizen has his municipal citizenship . It is not to be confused with the place of birth or the place of residence, although two or all three of these locations can be identical depending on the person.
Heumonat	Alte Bezeichnung für Juli.	Old name for July .
Hintersässe / Neulandleute	Hintersässe, waren entrechtete Gemeindebürger, ohne Rechtsanspruch auf Landnutzung. Die meisten waren Neuzuwanderer von	<i>Hintersässe</i> , were dispossessed community citizens , without legal claim for land use, most newcomers from outside the canton. In other

	<p>außerhalb des Kantons. Mit anderen Worten, sie saßen (in den Versammlungen) hinter den Legitimierten (Landleute und Tagwenbürger).</p> <p>Eine 1816 durchgeführte Untersuchung ergab, dass etwa 5% der Bevölkerung Hintersässen waren. Die meisten dieser Familien (z.B. Hämmerli, Hertach, Linhardt, Schönenberger, Staub und Disch) lebten bereits seit über 100 Jahren im Kanton Glarus. Deshalb haben sie gemeinsam um Einbürgerung gebeten. 1834 einigten sich die Landleute in der Landsgemeinde auf eine kollektive Einbürgerung gegen die Summe von 20'000 Gulden pro Antragsteller. 730 Männer aus 47 Familien wurden als sogenannte Neulandleute aufgenommen und erhielten das Landrecht.</p>	<p>words, they were sitting (in the assemblies) behind the legitimates (<i>Landleute and Tagwenbürger</i>).</p> <p>An investigation done in 1816 identified approximately 5% of the population as Hintersässen. Most of these families (e.g. Hämmerli, Hertach, Linhardt, Schönenberger, Staub and Disch) lived already for over 100 years in the canton of Glarus. Therefore, they asked all together for naturalization. In 1834, the Landleute agreed at the Landsgemeinde to a collective naturalization against the sum of 20'000 florins for each applicant. 730 men from 47 families were accepted as so-called Neulandleute and got the Landrecht (cantonal citizenship).</p>
Hornung	Auch Hornig oder Horner. Alte Bezeichnung für Februar.	Old name for February .
INFOSTAR	<p>Computerisiertes Zivilstandsregister der schweizerischen Zivilgemeinden, in der seit dem 1. Januar 2005 alle Zivilstandsereignisse der Schweizer Wohnbevölkerung sowie von Auslandschweizern beurkundet werden. Damit wurden die traditionellen, in den Zivilstandsämtern geführten Einzelregister über Geburt, Ehe und Tod, kantonale Datenbanken sowie die Familienregister an den Heimatorten ersetzt. Das Register ist nicht öffentlich.</p>	Computerized register of civil status of the Swiss Civil communities in which, since 1 January 2005, all civil status events of the Swiss resident population and of Swiss nationals living abroad have been recorded. This replaced the traditional individual registers of births, marriages and deaths kept by civil registry offices, cantonal databases and family registers at the places of origin. The register is not public.
Kirchenbuch	Das Kirchenbuch enthält in der Regel das Ehebuch, Taufbuch, Totenbuch und ein Familienregister.	The church book usually contains the marriage book, baptism book, death book and a family register.
Kirchgemeinde	Die Kirchgemeinde bildet eine Körperschaft, deren Mitglieder über die passive Zugehörigkeit zu einer Pfarrkirche hinaus genossenschaftliche Mitbestimmungsrechte in materiellen und organisatorischen Belangen der betreffenden Kirche besitzen.	The parish forms a corporate body whose members possess rights of co-determination in material and organizational matters of the church concerned beyond passive membership in a parish church.
Kirchgenössig	Zugehörigkeit zu einer bestimmten Kirchgemeinde.	Assigned to a specific church / parish.
Kopulation / Copulation	Veraltete Schreibweise Copulation (abgekürzt: cop.) und steht für die kirchliche Trauung.	Obsolete spelling Copulation (abbreviated: cop.) and stands for the church wedding .

Kubly-Müller Johann Jakob	Autor der Glarner Genealogie Werke. Das Werk von Kubly-Müller entstand in 30 Jahren Forschungstätigkeit. Es enthält nach Kirchengemeinden gruppierte Personendaten mit Informationen über Ehepartner und Kinder sowie mit Informationen über Berufe, Funktionen und verschiedene andere interessante Fakten wie Auswanderungsdaten, Todesursachen etc. Das Werk umfasst 28 große und 8 mittlere Bände.	Author of the Glarus Genealogy Records. The work of Johann Jakob Kubly-Müller was created over 30 years of research and compiling. It includes persona data grouped by parish with information about spouses and children as well as with information on occupations, functions and various other interesting facts such as emigration dates, causes of death etc. The work includes 28 large and 8 medium-sized volumes.
Ledig	Unverheiratet	Single, not married, unmarried
Ledigename	Mädchenname der Ehefrau	Maiden name of spouse (in French née)
Mannschaftsrodel	Militärische Liste mit Beständen an Soldaten und Offizieren und deren Ausrüstung.	Military list of stocks of soldiers and officers and their equipment.
Martini	Tag des heiligen Martin (11. November), Zinstag	St. Martin's Day (11 November), interest due day
Nachkommen	Kinder, Grosskinder, Urgrosskinder etc.	Descendants. Children, grandchildren, great-grandchildren etc.
N.N.	Lateinisch für unbekannter Vor- und Nachname (nomen nominandum)	Latin for unknown first and last name (nomen nominandum)
Posthumus	Lateinisch für, das Kind wurde nach dem Tod des Vaters geboren.	Latin for, the child was born after the death of the father.
Proband	Startperson in einem Stammbaum.	Starting person in a family tree / pedigree.
Reisläufer	Söldner in fremden Diensten	Mercenaries in foreign services.
Reisrodel	Liste von Schweizer Söldner in fremden Diensten, nach Feldzug	List of Swiss mercenaries in foreign services, by campaign
Rodel	Auch Rödel, alter Name von Liste, Verzeichnis von z.B. Personen, Güter, Waffen etc.	Also Rödel, old name of lists, registers of e.g. persons, goods, weapons etc.
Schwabengänger	Das Jahr 1799 brachte der Zentralschweiz, dem Wallis und dem Kanton Glarus unvorstellbares Leid. Der plötzliche Verlust von Hunderten von Männern und Vätern war nicht ohne Folgen, und es ist auffallend, dass die ersten sicheren Zeugnisse für die Glarner Schwabengänger aus den Jahren kurz nach 1800 stammen. Einige Familien waren so mittellos, dass Familienmitglieder nach Schwaben (Südwestdeutschland) gingen, um saisonale Bauernjobs zu finden. Diese damaligen Wanderarbeiter wurden als Schwabengänger bezeichnet. Arbeiter verließen die Schweiz und gingen nach Schwaben. Zu	The year 1799 brought unimaginable suffering to Central Switzerland, Valais and the Canton of Glarus. The sudden loss of hundreds of men and fathers could not be without consequences, and it is striking that the first safe testimonies for the Glarus Schwabengänger come from the years shortly after 1800. Some families were so destitute that family members walked to Swabia (southwestern Germany) to find seasonal farm jobs. These migrant workers of that day were known as Schwabengänger (Swabia goers). Workers left and walked to Swabia. Also among the migrant workers were women and children. The

	den Wanderarbeitern gehörten auch Frauen und Kinder. Die Kinder wurden als Schwabenkinder bezeichnet. In schwäbischen Städten wie Ravensburg, Wangen und Friedrichshafen angekommen, wurden die Arbeitssuchenden auf öffentlichen Märkten angeboten. Ihre Arbeitsbedingungen waren oft sehr schwierig.	children were referred to as Schwabenkinder. Upon arrival in Swabian cities such as Ravensburg, Wangen and Friedrichshafen those seeking employment were bid upon at public markets. Their working conditions were often harsh.
spur.	Abkürzung für die lateinischen Ausdrücke spurius (unehelicher Sohn) und spuria (uneheliche Tochter). Der Begriff "spurius" kommt aus dem römischen Recht: Im Römischen Recht ist spurius die Bezeichnung für ein Kind, das nicht einem iustum matrimonium entstammt, also unehelich geboren wurde. Der spurius und seine Mutter waren nach klassischem Recht kognatisch verwandt; zwischen ihnen bestand Unterhalts- und Erbrecht. Mit dem Vater war der spurius weder kognatisch noch agnatisch verwandt und hatte keinen Unterhaltsanspruch. Sein Status libertatis und civitatis, also sein Freiheits- und Bürgerstand folgten dem Stand der Mutter.	Abbreviation for the latin terms spurius (illegitimate son) and spuria (illegitimate daughter). The term "spurius" comes from Roman law: In Roman law, spurius was the term for a child who was not born of an iustum matrimonium, i.e. born out of wedlock. According to classical law, the spurius and his mother were cognatically related; there was a right of maintenance and inheritance between them. The spurius was neither cognatically nor agnatically related to his father and had no right to maintenance. His status libertatis and civitatis, i.e. his status of freedom and citizen, followed the status of his mother.
Transkription	Uebertragung der handschriftlichen Einträge in alten Büchern und Dokumenten in die heutige Sprache u.U. mit Digitalisierung.	Transfer of handwritten entries in old books and documents into today's language, possibly with digitalisation.
Übername / Vulgo	Oftmals mit dem Zusatz «genannt xy»	Nick name , often with the addition "known as xy"
Uxor	Latinisch für Ehefrau, Gattin	Latin for wife
Verschollenerklärung	Bleiben vernünftige Zweifel am Tod einer verschwundenen Person, so kommt eine Verschollenerklärung in Betracht. Im Gegensatz zur gerichtlichen Feststellung des Todes ist ein Verschollensverfahren erst nach Ablauf einer Frist zulässig. Die vermisste Person muss öffentlich aufgerufen werden sich zu melden.	If there are reasonable doubts about the death of a missing person, a declaration of a missing person may be considered. In contrast to the judicial determination of the death, a procedure for the declaration of missing persons is only permissible after the expiry of a time limit. The missing person must be publicly called upon to report.
Vidua	Lateinisch für Witwe.	Latin for widow .
Vorehelich	Geburt vor einer rechtskräftigen Heirat.	Pre-marital birth .
Vorfahren	Eltern, Grosseltern, Ur-Grosseltern etc.	Ancestors . Parents, grandparents, great-grand parents etc.
Wappen	Heraldisch gestaltetes Familienwappen	Family Coat of Arms, Family Crest
Weinmonat	Alter Name für September (Weinernte)	Old name for September (vintage)
Wintermonat	Alter Name für November	Old name for November

Zunft	Zusammenschluss von Berufsangehörigen in städtischen Verhältnissen.	Urban guild, corporation of tradesmen
Xbris	Im Dezember	December
7bris	Im September	September
8bris	Im Oktober	October
9bris	Im November	November
10bris / Xbris	Im Dezember	December
*	Symbol für geboren, Geburtsdatum	Symbol for born, birth date
+	Symbol für gestorben, Sterbedatum	Symbol for death, death date
oo	Symbol für verheiratet / Heirat	Symbol for married , marriage
o o	Symbol für geschieden / Scheidung	Symbol for divorced , divorce
o-o	Symbol für aussereheliche Verbindung / unehlich	Symbol for not married couple / illegitimate relationship